



Л.К. Гостиева

ИЗ ИСТОРИИ ИЗДАНИЯ ОСЕТИНСКОГО НАРТОВСКОГО ЭПОСА В 1950–2010-е гг.

Л.К. Гостиева*

Аннотация. В статье освещается история издания осетинского нарттовского эпоса на протяжении второй половины 1950–2010-х гг. Прослежена исследовательская деятельность по сбору и систематизации текстов нарттовских сказаний. Проанализированы публикации нарттовского эпоса в рассматриваемый период. Автор отмечает значительные успехи отечественной историографии в издании осетинского нарттовского эпоса.

Ключевые слова: фольклор, осетинский нарттовский эпос, текстологическая работа, переводы нарттовских сказаний, фольклорные записи, циклы.

В истории издания текстов осетинской Нартиады на протяжении XX – начала XXI в. выделяются разные периоды, различавшиеся интенсивностью исследовательской деятельности в этом направлении. Публикационная активность во многом определялась отношением государства к устному народному творчеству. По мнению И.Т. Цориевой, одной из главных причин спада интереса к публикации героических нарттовских сказаний в начале 1950-х гг. являлась «кардинальная послевоенная переоценка роли культур «малых народов». Идеологическая ориентация в стране-победительнице на рубеже 1940–1950-х годов на роль русского народа как наиболее выдающейся нации из всех наций, входящих в состав Советского Союза, отодвинула на второй план многие исследовательские проекты, связанные с популяризацией истории и культуры отдельных малочисленных народов» [1, с. 142].

Однако уже в середине 1950-х гг. в государственной политике вновь меняются акценты в отношении национальных культур малых народов. Курс на формирование советской культуры, «социалистической по содержанию и национальной по форме», способствовал активизации исследовательской деятельности в области гуманитарных наук. Одним из главных направлений в фольклористике стало «крупномасштабное и координированное изучение эпического наследия» [2, с. 6–7].

В 1954 г. в Москве состоялось Всесоюзное совещание по вопросам изучения эпоса народов СССР, организованное Институтом мировой литературы (ИМЛИ) и Институтом востоковедения АН СССР. На нем были определены основные исследовательские задачи в области изучения эпического наследия народов СССР.

В 1956 г. ИМЛИ и Северо-Осетинский научно-исследовательский институт (СОНИИ) провели в Северной Осетии совместное совещание по нарттовскому эпосу. В резолюции совещания в качестве важнейших задач в области изучения и популяризации нарттовского эпоса отмечались необходимость продолжения собирательской работы и улучшения

издательской деятельности, в том числе создание академической серии «Эпос народов СССР» [3, с. 230].

Важную роль в изучении нарттовского эпоса сыграли и решения Всесоюзного совещания по проблемам изучения и публикации народов СССР, состоявшегося в Москве в ноябре 1958 г. В методических указаниях, изданных после совещания, были сформулированы правила записи, хранения, текстологической подготовки к изданию эпических памятников и научного аппарата к ним [2, 8, 10].

Нарттовскому эпосу была посвящена конференция, состоявшаяся в ноябре 1963 г. в столице Абхазии Сухуми. На основании ее решений в план издания академической серии «Эпос народов СССР» были включены тома адыгского, абхазского, осетинского и карачаево-балкарского нартского эпоса.

В 1950–1960-е гг. в сельских районах Северной и Южной Осетии возобновился организованный еще в предвоенный период сбор нарттовских сказаний. Были проведены фольклорные экспедиции, в ходе которых записывались и нарттовские сказания [4]. В Северной Осетии А. Цагаевой были сделаны записи нарттовских сказаний от сказителей Беппа Гобеева и Елмарзы Калухова (с. Сурх-Дигора), Арсамага Цопанова (с. Дзуарикау), Хамби Хамикоева (с. Ногкау). Н. Кулаев записал в с. Ногкау нарттовские сказания от сказителей Солтана Карацева, Хачасса Кулаева, Инуса Хаматова, Ацце Цаликова, в с. Ардон – от Казмагомета Габуева. В те же годы С. Сабаев записал сказания от Хаймана Бетрозова (с. Лескен). В 1960-е гг. З. Мисиковой сделаны записи нарттовских сказаний от Темболата Мисикова (с. Беслан – ныне г. Беслан), А. Салиевым – от Дриса Таутиева (с. Карджын), Г. Дзагуровым – от Дзамболата Дедегкаева, А. Бязровым – от Махамата Дзадтиева (с. Цми), Уане Марзаганова (с. Хидикус), Налыка Габолоева, Габо Дзапарова и Мисоста Цагараева, Хадзимусса Худалова (г. Алагир), Трофима Маккаева (с. Лаба), Магомета Дзадтиаты (с. Цми). В те же годы производились записи нарттовского эпоса и в Южной Осетии. А. Цагаевой сделаны записи от М. Каллагова (с. Теп), И. Плиевым – от

* Гостиева Лариса Казбековна – к. и. н., старший научный сотрудник СОИГСИ (lagost@mail.ru).

Г. Бестаева (с. Силагау), Г. Джусоевым – от Кавдына Наниева (с. Нижний Халацан) и др.

В то же время нартоведы продолжили обработку, перевод и издание ранее опубликованных и сохранившихся в архиве записей нартовского эпоса.

В 1957 г. в Москве в издательстве АН СССР в серии «Литературные памятники» вышла книга «Нарты: Эпос осетинского народа», подготовленная В.И. Абаевым, Н.Г. Джусоевым, Р.А. Ивневим и Б.А. Калоевым [5]. Ответственным редактором издания был В.И. Абаев.

Это был первый поэтический перевод на русский язык книги «Нартæ. Ирон адæмон эпос», изданной в Южной Осетии в 1942 г. Литературный перевод издания на русский язык осуществил русский поэт и прозаик, переводчик Рюрик Ивнев (настоящее имя – Михаил Александрович Ковалёв). Р. Ивнев не ставил целью филологическую букввальность, а стремился дать свободный литературный перевод, который, не изменяя духу оригинала, был бы доступен широкому кругу читателей. Легкости восприятия должна была способствовать и рифма, которая для осетинского оригинала не характерна.

В книгу вошли 62 осетинских нартовских сказания. Подстрочники, которыми пользовался автор поэтического перевода сказаний о нартах, были составлены сотрудниками Юго-Осетинского НИИ (ЮОНИИ), принявшими активное участие в редактировании. Филологическая редакция перевода была сделана Н.Г. Джусоевым (Джусойты). После­словие в книге было написано В.И. Абаевым и Б.А. Калоевым, комментарии составлены Б.А. Калоевым.

В 1975 г. книга «Нарты: Эпос осетинского народа» в переводе Нафи Джусойты на осетинский язык была переиздана в Южной Осетии в серии «Ирон аив дзырды хæзнатæ» под названием «Нартæ. Ирон адæмон эпос» [7].

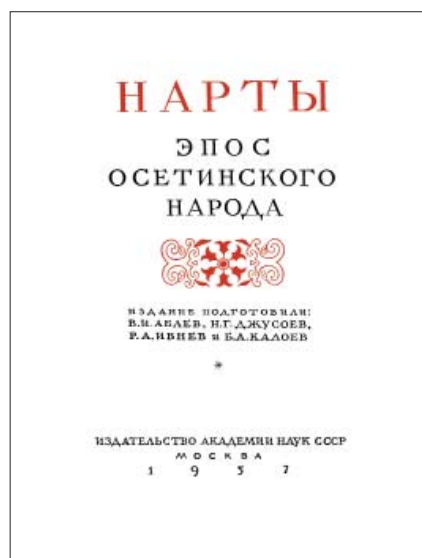
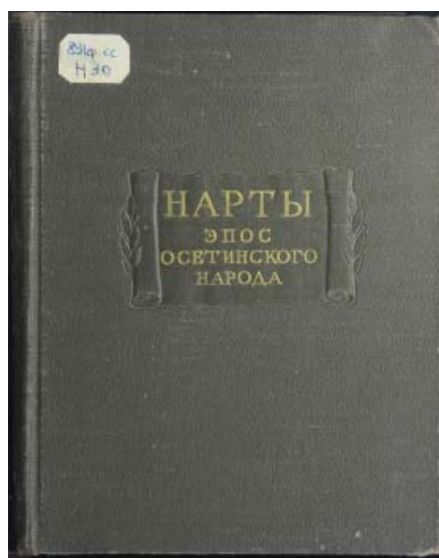
В том же году избранные нартовские сказания из издания «Нарты: Эпос осетинского народа»

были опубликованы в первом томе книги «Героический эпос народов СССР» под названием «Осетинские сказания о нартах» в серии «Библиотека всемирной литературы» (200-томная серия книг, выпущенная в СССР в 1967–1977 гг. издательством «Художественная литература») [6].

В 1961 г. вышло в свет фундаментальное двухтомное издание «Ирон адæмы сфæлдыстад» («Осетинское народное творчество»), подготовленное З.М. Салагаевой [8]. Работа вышла под общей редакцией В.И. Абаева. Издание было результатом десятилетней работы по сбору, систематизации по жанрам, редактированию и комментированию осетинских фольклорных текстов. Оно включало произведения всех жанров устного поэтического творчества осетин на иронском, дигорском и югоосетинском диалектах с вариантами, извлеченные из рукописных архивных фондов и записанные самим составителем. В первый том З.М. Салагаева включила 102 документированных сказания о нартах, введя в научный оборот много новых мотивов и сюжетов. Издание стало большим событием в осетинской фольклористике. Переиздание двухтомника, переработанное и существенно дополненное с учетом записей новых фольклорных экспедиций, было осуществлено в 2007 г. [9].

В 1973 г. А.Х. Бязыров опубликовал в Южной Осетии книгу «Нарты таурæгътæ æмæ хабæрттæ» («Нартские сказания и предания»), со своей вступительной статьей и ценными комментариями [10]. Большую часть издания составили нартовские сказания из архивных собраний СОНИИ и ЮОНИИ.

В 1967 г. Редакционно-издательский совет АН СССР утвердил проект создания двуязычной академической серии «Эпос народов СССР». Научная и координационная работа была возложена на ИМЛИ АН СССР, а подготовка томов – на республиканские научно-исследовательские институты. В течение ряда лет СОНИИ совместно с ИМЛИ вели кропотливую работу по научному изданию осетин-



ского нартовского эпоса. В 1989–1991 гг. в серии «Эпос народов СССР» в издательстве «Наука» под редакцией У.Б. Далгат вышло в свет первое академическое двуязычное издание нартовских сказаний осетин в трех книгах [11].

Составители издания – Т.А. Хамицаева и А.Х. Бязыров. Автор вступительной статьи и научный консультант – В.И. Абаев. Перевод иронских текстов сделан А.А. Дзантиевым, дигорских текстов – Т.А. Хамицаевой. Редактор национальных текстов – Н.К. Мамиева, комментарии и глоссарий – Т.А. Хамицаевой.

В первую книгу вошли эпические тексты на иронском и дигорском диалектах и юго-осетинских говорах иронского диалекта. Во второй книге, помимо переводов текстов на русский язык, были даны в качестве приложения сорок нартовских сказаний осетин, опубликованных в различных дореволюционных изданиях. В третью книгу включены комментарии ко второй книге, статьи о напевах и сказителях осетинского нартовского эпоса, глоссарий.

Изданию предшествовала огромная текстологическая работа, тексты оригинала публиковались в том виде, как они были зафиксированы. А.И. Алиева отмечала, что русский перевод нартовских сказаний «выполнен с максимальной точностью передачи русского языка не только содержания, но и своеобразия художественной структуры и стилистических особенностей эпоса. Важно подчеркнуть, что переводчикам удалось избежать буквализма в передаче специфической образности осетинского эпоса» [2, с. 17]. Высокую оценку трехтомному академическому изданию дал в своей рецензии Ш.Ф. Джикаев [12].

Многие годы издание осетинского нартовского эпоса готовил и К.Ц. Гутиев. Вопреки утвердившемуся в фольклористике мнению о том, что нартовский эпос бытует в циклах и не представляет собой сложившейся эпопеи, он предпринял попытку проанализировать отбор и систематизацию наиболее ценных текстов нартовского эпоса и привести их к единому эпическому повествованию. Подготовленный К.Ц. Гутиевым свод осетинских нартовских сказаний проанализирован от начала и до конца единой концепцией составителя, его пониманием эпоса [13, с. 122]. Ученый раздвинул генеалогические рамки эпоса, начав его не с цикла *Уæрхæга* и его сыновей, как это было принято раньше, а с более далекого предка нартов – *Сæуæссæ*. Известный фольклорист З.М. Салагаева в своем рукописном отзыве отмечала: «Строгое соблюдение генеалогических связей нартов становится одним из основных принципов композиции свода, что нередко вступает в противоречие с традиционным рассмотрением осетинского нартовского эпоса по циклам. В своде дана реконструкция текстов, восполняющая пропущенные в других изданиях звенья Нартовского эпоса... В целом свод отличается исключительным богатством сюжетов» [14, с. 43].

По мнению фольклориста З.К. Кусаевой, К.Ц. Гутиевым «была предпринята попытка создания

эпопеи с ярко выраженной межциклической контактиацией. Составитель придал эпосу целостную структуру, без разрозненных, вторгающихся в ткань повествования сюжетов, нарушающих его логику, и внес определенные коррективы в систему базовых моделей эпического повествования, обогатив его самобытными, ранее не опубликованными сюжетами и мотивами» [14, с. 34]. Большинство исследователей встретили трактовку К.Ц. Гутиевым осетинской Нартиады резко критически.

К.Ц. Гутиев предполагал издать «Нарты кадджытæ» («Сказания о нартах») в 5 томах, однако отдельной книгой вышел лишь первый том (1989) [15], в котором были использованы иллюстрации художников М.С. Туганова и А.В. Джанаева. Книга содержала сюжеты о Верхних нартах и насчитывала 77 нартовских сказаний. К сожалению, отсутствие паспортизации, комментариев, словариков не позволяет использовать книгу в исследовательских целях, она имеет значение лишь как научно-популярное издание.

Материалы второго, третьего и четвертого томов публиковались в журнале «Мах Дуг» («Наша Эпоха») в 1996 г. [16], 2005 г. [17] и 2006 г. [18]. В них вошли сказания о Средних и Нижних нартах (42, 73, 82 сказания соответственно). Пятый том, составленный из текстов, общих для всех трех нартовских родов, остался в рукописном варианте и требует существенной доработки.

С начала 2000-х гг. на базе СОИГСИ началась реализация масштабного проекта научного издания нартовского эпоса в семи томах [19], осуществленного ведущими нартоведами, фольклористами, языковедами и литераторами Осетии. Составителем издания явилась Т.А. Хамицаева, главным редактором – Ш.Ф. Джикаев.

Первый том «Нарты кадджытæ. Ирон адамон эпос» вышел в 2003 г., последний – в 2012 г. Завершение подготовки к изданию седьмого тома осуществлено Р.Ф. Фидаровым, который сделал комментарии и указатели к тому. Тома содержат тексты нартовских сказаний из Научного архива СОИГСИ, а также тексты, извлеченные из изданий дореволюционного и советского периодов на осетинском и русском языках, многие из которых стали библиографической редкостью. Все эпические тексты, записанные с конца XIX в. до 1970-х гг., были паспортизированы, снабжены комментариями, словариками. За основу расположения текстов была принята циклизация, предложенная еще В.И. Абаевым. Эпос начинался с рождения нартов, а завершался их гибелью. Внутри циклов нартовские сказания и их варианты структурно были разделены по мотивам, сюжетам и главным героям. В настоящее время семитомный труд является наиболее полным научным изданием нартовских сказаний на осетинском и русском языках.

В 2005 г. вышла в свет книга «Нартæ: мифологи æма эпос дигоронау» («Нарты. Мифология и эпос на дигорском») [20]. В первой части издания в виде

сводного текста представлены нарттовские сказания на дигорском варианте литературного языка. Составители издания известные осетинские поэты Э.Б. Скюдтаев и А.Я. Кибиров исходили из принятого распределения нарттовских сказаний по основному циклам. Здесь представлены циклы Уархага и его сыновей, Урузмага и Сатаны, Сослана, Сирдона, Хамица и Батраза, Ацамаза, а также отдельные сказания. Во вторую часть книги вошли малые нарттовские циклы и варианты. Книга содержит приложение со сведениями о публикуемых сказаниях, словарь редких слов, персонажей, указатель эпических топонимов.

Издание достаточно полного собрания дигорских нарттовских сказаний восполнило пробел, сложившийся в 1946 г., когда сводный текст Нарттовского эпоса был издан только на восточном (иронском) варианте литературного языка. По мнению Р. Бзарова, «гениальные по простоте и поэтической выразительности, Нарттовские сказания послужат лучшим пособием при изучении родного языка, в том числе при освоении дигорского варианта иронцами в средней школе и вузе. Без доступных дигорских текстов такого качества вряд ли возможно и функциональное продвижение западного варианта литературного языка, и привлечение к чтению дигорских текстов всех групп аланского (осетинского народа). Словом, дигорский вариант Нарттовского свода – значительное событие в нашей культурной истории, знак возрождения и единства аланского народа, гарантия сохранения и развития аланского языка» [21, с. 12].

В 2005 г. М.Б. Цховребова совместно с Н.И. Бепиевой опубликовала сборник «Ирон адæмон сфæлдыстад» («Осетинское народное творчество») [22], в который включено девятнадцать нарттовских сказаний.

В 2006 г. в московском издательстве «Грифон»

вышла книга «Жизнь доблестных нарттов» [23]. Литературный пересказ осетинских нарттовских сказаний, составление, предисловие и глоссарий выполнила Аза Алмазова.

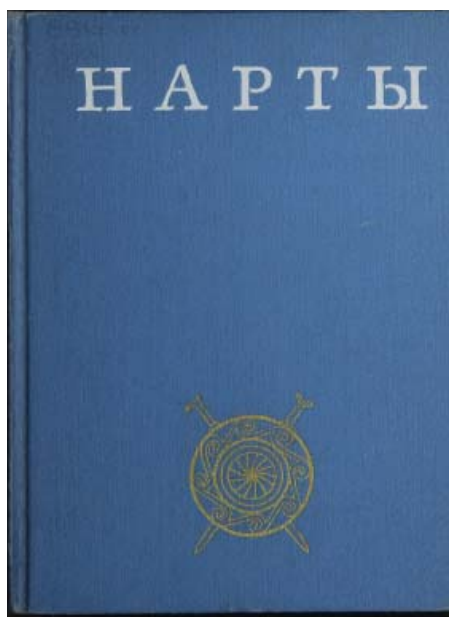
В 2010 г. увидел свет сборник «Дигорон адæмон сфæлдыстадæ» («Дигорское народное творчество») [24], в котором представлено осетинское народное творчество, созданное на дигорском. В книгу, в том числе, вошли нарттовские сказания в поэтическом и прозаическом изложении. Сборник подготовлен А.Я. Кибировым и Э.Б. Скюдтаевым. В оформлении издания использованы иллюстрации М.С. Туганова.

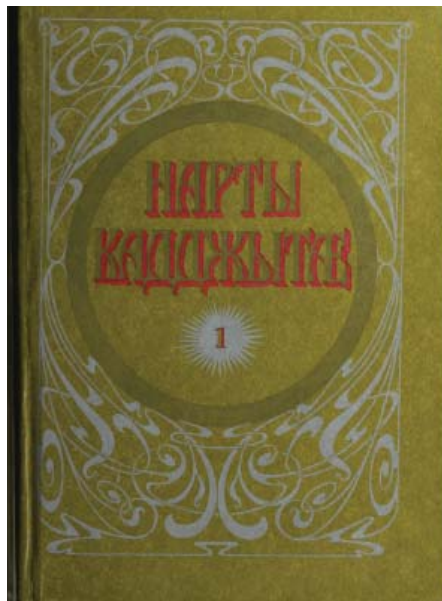
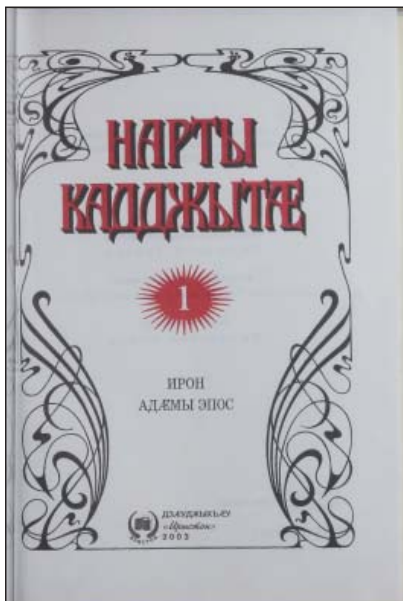
В 2014 г. во владикавказском издательстве «Ир» вышло литературно-художественное издание на осетинском языке «Фыдыуæзæджы таурæгътæ: кадджытæ, аргъæуттæ, зарджытæ» («Сказания отчего края: сказания, сказки, песни»). Составителем книги являлся Т.А. Кокаев. В книгу, в том числе, вошли нарттовские сказания, собранные и записанные в Трусовском и Гудском ущельях и Кобийской котловине [25].

В 2014 г. в Тбилиси в серии «Кавказская мозаика» вышла книга «Нарты кадджытæ» [26]. Составителем книги является Н.И. Бепиева. В редакционную коллегию издания вошли Н. Джусойты, З. Кикнадзе, Т. Гуриев, М. Цхуырбаты, Р. Кумаритова. Главный редактор книги – Н. Попиашвили. В том же году книга была переведена составителем на грузинский язык.

В 1970–2010-х гг. в разных издательствах неоднократно переиздавались «Нарты кадджытæ» (1946) и «Осетинские нартские сказания» (1948) – издания сводного текста нарттовского эпоса на осетинском и русском языках. В 1975 г. в издательстве «Ир» было осуществлено второе издание «Нарты кадджытæ» [27]. Книга открывалась вступительной статьей И.В. Джанаева. В качестве заставок и концовок в книге были использованы работы народного художника СОАССР М.С. Туганова, цветные иллюстрации выполнены заслуженным художником СОАССР У.К. Кануковым. В 1995 г. «Нарты кадджытæ» были переизданы в издательстве «Аланыстон» [28]. В 2019 г. «Нарты кадджытæ. Ирон адæмы эпос» переизданы в издательстве «Проект-Пресс». Книга вышла с иллюстрациями народного художника РСФСР А.В. Джанаева [29].

В 1960 г. в московском издательстве «Советская Россия» были изданы





«Сказания о нартских богатырях: Осетинский эпос» в переводе на русский язык и в литературной обработке Ю.Н. Либединского [30]. Переводчик также является автором предисловия. Словарь и примечания к книге были составлены Б.А. Калоевым, иллюстрации сделаны художником З.П. Абоевым.

В 1978 г. в том же издательстве вышли «Сказания о нартах: осетинский эпос» в переводе на русский язык Ю.Н. Либединского [31]. Книга открывается обширной статьей В.И. Абаева «Нартовский эпос осетин», словарь и комментарии составлены Б.А. Калоевым. Художественное оформление книги выполнено художником З.П. Абоевым.

Основная работа по подготовке издания проводилась в СОНИИ. В ней принимали участие научные работники и писатели республики: В.И. Абаев, Х.И. Ардасенов, Н.К. Багаев, С.А. Бритаев, А.С. Гулуев, К.Ц. Гугиев, Г.З. Калоев, Н.Х. Кулаев, С.Т. Марзоев, А.А. Хадарцева. Издание переработано и дополнено. Материал издания подвергся некоторым изменениям: «Текст обновлен и пополнен художественно более совершенными вариантами и деталями, в него включен ряд вновь собранных сказаний, объединенных общим заголовком «Отдельные сказания», изменено расположение материала внутри книги, некоторые из отдельных сказаний отнесены к соответствующим циклам. Такое расширение и улучшение текста оказалось возможным за счет неиспользованных в предыдущих изданиях художественных богатств множества вариантов, хранящихся в фольклорных архивах научно-исследовательских институтов Осетии» [32, с. 495].

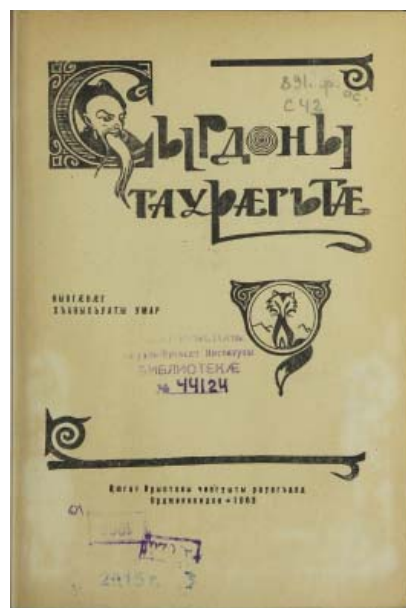
В издание вошли многие сказания, неизвестные широкому кругу читателей: «Меч Афсара», «Урызмаг и Харан-хуаг», «Сослан и безвестный сын Уархага», «Сослан и уаиг Бызгуана», «Смерть Арахдзау» и др. Эпическим героям Айсане и Саууаю отведены специальные разделы. Внесены

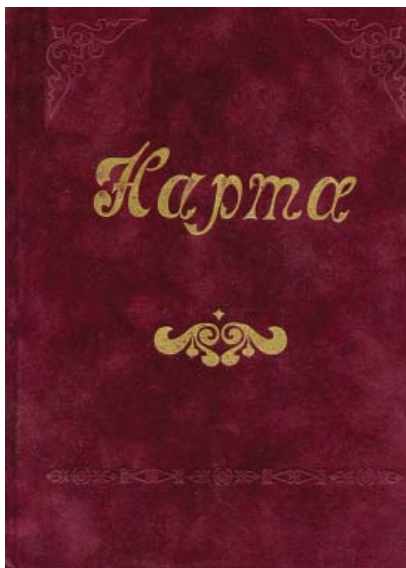
отдельные новые детали в тексты ранее изданных сказаний. По мнению Т.А. Гуриева, «перевод текста Нартиады на русский язык нужно признать в общем удачным, хотя есть и принципиальные замечания. Вызывает недоумение, например, то что в одних случаях осетинские фольклорные термины, имена героев, топонимические названия переводятся, а в других транслитерируются... В подобных случаях необходимо придерживаться одного принципа» [33, с. 133].

В 1981 г. книга была переиздана в Цхинвали в издательстве «Ирыстон» [34]. В 2000 г. «Сказания о нартах: осетинский эпос» были изданы во Владикавказе в издательстве «Проект-Пресс» [35] и в «РИИПП им. В.А. Гассиева» [36].

В 2001 г. в московском издательстве «Менеджер» вышло новое издание «Осетинских нартских сказаний» на русском языке в переводе с осетинского языка Ю. Либединского [37]. Инициатором и автором предисловия нового издания выступил Президент РСО-А (1998–2005) А.С. Дзасохов. В 2010 г. в том же издательстве последовало переиздание книги. В 2017 г. книга была вновь переиздана с иллюстрациями художника М.Ф. Джикаева [38]. В том же году «Осетинские нартские сказания» в переводе Ю. Либединского были переизданы во владикавказском издательстве «Респект» [39].

В 2019 г. в издательстве «Проект-Пресс» издана книга «Нарты. Осетинский героический эпос» в переводе Ю. Либединского [40]. Издание, приуроченное к 100-летию народного художника А.В. Джанаева, открывает статьи главного хранителя Национального музея им. М. Туганова З.Д. Дарчиевой и писателя Германа Гудиева о замечательном художнике. В книге использованы иллюстрации А.В. Джанаева. В издании приводится словарь,





составленный Б.А. Калоевым.

В том же году в издательстве «СЕМ» издана книга «Нарты. Осетинский эпос» [41] в переводе с осетинского Ю. Либединского. Литературная редакция осуществлена М.С. Ардасеновой. Терминологический словарь в издании подготовлен М.А. Цагараевым.

В рассматриваемое время выходили многочисленные зарубежные издания переводов осетинской Нартиады, свидетельствующие об огромном интересе мирового научного сообщества к изучению выдающегося памятника духовной культуры народов Кавказа. Они оставлены за рамками статьи, поскольку были подробно ранее уже проанализированы нами [42].

Осетинский нартский эпос входил и в круг детского чтения. По мнению педагогов, «большими возможностями для приобщения молодежи к национальным традициям обладает нартский эпос осетин, важнейшей особенностью которого является его патриотический дух... В процессе овладения содержанием нартских сказаний у подростка формируются и развиваются качества доброты, сострадания всему живому, смелости, решительности, настойчивости, ответственности, патриотических чувств и т. д.» [43].

В рассматриваемое время нартские сказания (отдельные циклы эпоса и даже отдельные сказания) на осетинском и русском языках публиковались в изданиях, адаптированных для детей разных возрастных групп.

В 1950 г. в издательстве «Детгиз» в обработке Ю. Либединского для детей среднего школьного возраста на русском языке была издана книга «Сослан-богатырь, его друзья и враги (Сказочная повесть по мотивам осетинского нартского эпоса)» [44]. В 1959 г. книга была переиздана с рисунками Л. Фейнберга.

В 1951 г. в обработке С. Бритаева на осетинском языке была опубликована книга «Яблоко нартов. Нартские сказания для детей» [45]. Она предназначалась для детей среднего и старшего школьного возраста. В 1954 г. книга вышла в авторском переводе и на русском языке [46]. Иллюстрации к ней выполнены художником В.В. Лермонтовым. В 1966 г. книга была переиздана с иллюстрациями художника У.К. Канукова [47].

В 1977 г. был издан авторский вариант этой книги для детей младшего школьного возраста. Рисунки в ней сделаны художником Х. Сабановым [48]. В 2019 г. книга «Яблоко нартов» С. Бритаева переиздана во владикавказском издательстве «Ир» [49].

В 1963 г. в адаптированном виде для детей на осетинском языке была издана книга «Сырдоны таурæгътæ» («Сказы о Сырдоне») [50], в которой были собраны нартские сказания, где главным героем или одним из действующих лиц являлся Сырдон. Книга иллюстрирована художником У.К. Кануковым.

В 1977 г. на русском языке для детей дошкольного и младшего школьного возраста вышла книжка «Как Батраз закалил себя. Из осетинских нартских сказаний» [51]. Рисунки в ней также сделаны художником У.К. Кануковым.

В 1993 г. в издательстве «Ир» на осетинском и русском языках вышла книга для детей «Нарт Батрадз / Нарты Батырадз» [52] с иллюстрациями художника М.Ф. Джикаева.

В 2003 г. издана книга «Нарты Сослан» [53] с иллюстрациями художника М.Ф. Джикаева.

В 2013 г. вышел сборник «Нарты сау рувас» («Черная лисица нартов») [54], в который вошли переложения осетинских нартских сказаний на осетинском языке, адаптированные поэтессой Елизаветой Кочиевой для детей среднего и старшего школьного возраста. Серию графических листов-иллюстраций в сборнике создали художники В.В. Харебов и Д.В. Харебов. Издание снабжено пояснительным словарем.

В 2014 г. был издан сборник «Бæгъатæр нартæ» («Героические нарт»), в который были собраны нартские сказания на дигорском диалекте осетинского языка, предназначенные для детей. Предисловие, составление и адаптация для детей выполнены Э.Б. Скодтаевым [55].

Таким образом, рассмотренная нами почти семидесятилетняя история публикации текстов осетинских нартских сказаний с полным основанием позволяет характеризовать вторую половину XX – начало XXI в. как время больших научных свершений в этой области, о чем ярко свидетельствует обширная библиография изданий нартского эпоса. Важным итогом многолетней кропотливой



деятельности нескольких поколений нартоведов явились академические двуязычные издания осетинской Нартиады из трех книг (1989–1991) и из семи книг (2003–2012). Этим научным изданиям предшествовала огромная текстологическая работа, поскольку решалась проблема версий и вариантов, отбора текстов. К эпическим текстам был тщательно подготовлен научный аппарат. Все тексты были научно паспортизированы, указаны место и время записи, приведены сведения о собирателях и сказителях, месте хранения.

В настоящее время работа в этом направлении

продолжается. Большую роль в консолидации усилий нартоведов и представителей гуманитарной науки в исследовании традиционной народной культуры играет Международный научный форум «Нартоведение в XXI веке: современные парадигмы и интерпретации», действующий с 2012 г. на базе СОИГСИ им. В.И. Абаева. Несомненно, что и реализуемый в СОИГСИ под руководством профессора Л.А. Чибирова научный проект «Энциклопедия осетинской Нартиады» будет способствовать развитию различных аспектов нартоведения, в том числе публикации героических нартовских сказаний.

ЛИТЕРАТУРА

- Цориева И.Т.** Осетинская Нартиада: к истории записи и издания героического эпоса // *Этнографическое обозрение*. 2019. № 3. С. 135–149.
- Алиева А.И.** Издание национальных версий нартовского эпоса в двуязычной академической серии «Эпос народов Европы и Азии» // *Нартоведение в XXI веке: новые парадигмы и интерпретации*. Вып. 1. – Владикавказ, 2012. С. 6–20.
- Нартский эпос.** Материалы совещания 19–20 октября 1956 г. / Ред. В.И. Абаев, Г.З. Калоев, В.И. Чичеров. – Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное изд-во, 1957. 232 с.
- Нарты.** Осетинский героический эпос / Сост. Т.А. Хамцаева и А.Х. Бязыров. – М.: Наука, 1991. Кн. 3. 175 с.
- Нарты:** Эпос осетинского народа / Изд. подгот. В.И. Абаев, Н.Г. Джусоев, Р.А. Ивнев и Б.А. Калоев. – М., 1957. 401 с.
- Осетинские сказания о нартах** / Пер. Р. Ивнева // *Героический эпос народов СССР*. Т. I. – М.: Художественная литература, 1975. С. 172–188.
- Нартæ.** Ирон адæмон эпос / *Ирон аив дзырды хæзнатæ*. – Цхинвали: Ирыстон, 1975. 360 с.
- Ирон адæмы сфæлдыстад** / *Сарæста йæ Салæгæты* З.М. Т. I. – Орджоникидзе, 1961. 624 ф.; Т. II. Орджоникидзе, 1961. 692 ф.
- Ирон адæмы сфæлдыстад** / *Сарæста йæ Салæгæты* З.М. / *Дыккаг бахæстæнд рауагъд*. Т. I. Дзæуджыхъæу: Ир, 2007. 719 ф.; Т. II. – Дзæуджыхъæу: Ир, 2007. 655 ф.
- Нарты таурæгътæ æмæ хабæрттæ** / Сост. Бязырты А. Цхинвали: Ирыстон. 1973. 253 с.
- Нарты.** Осетинский героический эпос / Сост. Т.А. Хамцаева и А.Х. Бязыров. – М.: Наука, 1990. Кн. 1. 431 с.; – М.: Наука, 1989. Кн. 2. 492 с.; – М.: Наука, 1991. Кн. 3. 175 с.
- Джыккайтты Ш.** Нарты ног фæзынд // *Осетинская филология: История и современность*. Вып. II. – Владикавказ, 1995. С. 119–203.
- Цориева И.Т.** Нартовский эпос в исследованиях Северо-Осетинского научно-исследовательского института (1940-е – 1980-е гг.) // *Нартоведение в XXI веке: современные парадигмы и интерпретации*. – Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНИЦ РАН и РСО-А, 2013. С. 111–126.
- Кусаева З.К.** Особенности циклической компоновки осетинских "Сказаний о нартах" ("Нарты Кадджытæ") 1989 года издания // *Вопросы литературы и фольклора*. Вып. 7 (2). – Владикавказ, 2014. С. 34–45.
- Нарты кадджытæ.** Фыццаг чыныг / *Сарæста Гуытъянты Хъазыбег*. – Орджоникидзе: Ир, 1989. 496 с.
- Нарты кадджытæ.** Дыккаг чыныг // *Маг дуг*. 1996. № 1–10.
- Нарты кадджытæ.** Æртыккаг чыныг // *Маг дуг*. 2005. №2–12.
- Нарты кадджытæ.** Цаппæрæм чыныг // *Маг дуг*. 2006. №1–12.
- Нарты кадджытæ.** Ирон адæмон эпос. Т. 1. Дзауджикау, 2003. 592 с.; Т. 2. Дзауджикау, 2004. 896 с.; Т. 3. Дзауджикау, 2005. 712 с.; Т. 4. Дзауджикау, 2007. 548 с.; Т. 5. Дзауджикау, 2010. 766 с.; Т. 6. Дзауджикау, 2011. 544 с.; Т. 7. Дзауджикау, 2012. 548 с.
- Нартæ:** мифологи æма эпос дигоронау / *Киунугæ исаразтонцæ Скъодтати Эльбрус æма Къыбирти Амурхан*. – Дзæуæгигъæу, 2005. 475 с.
- Бзаров Р.** О нартах // *Нартæ: мифологи æма эпос дигоронау / Киунугæ исаразтонцæ Скъодтати Эльбрус æма Къыбирти Амурхан*. – Дзæуæгигъæу, 2005. С. 9–12.
- Ирон адæмон сфæлдыстад** // Сост. и пер. Бепиты Н. и М. Цхуырбаты. Ред. Н. Гелашвили. – Тбилиси, 2005. 288 с.
- Жизнь доблестных нартов: осетинский героический эпос / Литературный пересказ, составление, предисловие и глоссарий Азы Алмазовой**. – М.: Грифон, 2006. 383 с.
- Дигорон адæмон сфæлдыстадæ** / *Киунугæ исаразтонцæ А. Къыбирти, Э. Скодтати*. – Дзæуæгигъæу, 2010. 640 ф.
- Фыдыуæзæджы таурæгътæ: кадджытæ, аргæуттæ, зарджытæ** // Сост. Кокайтты Т.А. – Дзæуджыхъæу: Ир, 214. 352 ф.
- Нарты кадджытæ**. – Тбилиси, 2014.
- Нарты кадджытæ** / *Дыккаг рауагъд*. – Орджоникидзе: Ир, 1975. 360 ф.
- Нарты кадджытæ**. – Дзæуджыхъæу: Аланыстон, 1995. 343 ф.
- Нарты кадджытæ.** Ирон адæмы эпос / Сост. Ж.Г. Козырева, ил. А.В. Джанаева. – Дзæуджикау: Проект-Пресс, 2019. 304 ф.
- Сказание о нартских богатырях: Осетинский эпос / Перев., лит.обр., вступ. ст. Ю. Либединского**. – М.: Советская Россия, 1960. 398 с.
- Сказание о нартах: осетинский эпос / Перевод с осет. Ю. Либединского**. – М.: Советская Россия, 1978. 509 с.
- Калоев Б.А.** Комментарии // *Сказание о нартах: осетинский эпос / Перевод с осет. Ю. Либединского*. – М.: Советская Россия, 1978. С. 493–502.
- Гуриев Т.А.** Сказание о нартах (Перевод с осетинского языка на русский Ю. Либединского). – М., «Советская Россия», 1978. 509 с. // *Осетинская филология*. Вып. 2. – Орджоникидзе, 1981. С. 131–133.
- Сказание о нартах: осетинский эпос / Перевод с осет. Ю. Либединского**. – Цхинвали: Ирыстон, 1981. 400 с.
- Сказание о нартах: осетинский эпос / Перевод с осет. Ю. Либединского**. – Владикавказ: Проект-Пресс, 2000. 280 с.
- Сказание о нартах: осетинский эпос / Перевод с осет. Ю. Либединского**. – Владикавказ: РИИПП им. В.А. Гассиева, 2000. 604 с.
- Осетинские нартовские сказания / Пер. с осет. Ю. Либединского**. – М.-Владикавказ: Менеджер, 2001. 504 с.
- Осетинские нартовские сказания / Пер. Ю. Либединского**. – М.-Владикавказ: Менеджер, 2017. 503 с.
- Осетинские нартовские сказания / Перевод Ю. Либединского**. – Владикавказ: Респект, 2017. 320 с.
- Нарты.** Осетинский героический эпос / Сост. Ж.Г. Козырева. – Владикавказ: Проект-Пресс, 2019. 424 с.

41. **Нарты.** Осетинский эпос / Перевод с осетинского Ю. Либединского, литературная редакция М.С. Ардасеновой. – Владикавказ: СЕМ, 2019. 288 с.
42. **Гостиева Л.К.** Зарубежные переводы осетинского нартского эпоса // Вестник ВНИЦ РАН. 2019. Т. 19. № 3. С. 13–19.
43. **Кулова А.Д.** Нартский эпос осетин и вопросы нравственно-патриотического воспитания подрастающего поколения // Нартоведение в XXI в.: современные парадигмы и интерпретации. Вып. 4. – Владикавказ, 2017. С. 288–293.
44. **Сослан-богатырь, его друзья и враги** / Ю. Либединский. – М., -Л.: Детгиз, 1950. 215 с.
45. **Нарты фæткыу.** Нарты кадджытæ сывæллæттæн. – Дзауджикау, 1951.
46. **Яблоко нартов.** Осетинские нартские сказания для детей среднего и старшего возраста. Обработка и перевод С. Бритаева. – Орджоникидзе: Севосгиз, 1954. 62 с. .
47. **Яблоко нартов** / Для детей среднего и старшего возраста. Обработка и перевод Созырыко Бритаева. – Орджоникидзе, 1966. 96 с.
48. **Яблоко нартов.** Обработка и перевод С. Бритаева. Рис. Х. Сабанова. – Орджоникидзе: Ир, 1977. 13 с. (Для младшего школьного возраста)
49. **Яблоко нартов** / Обработка и перевод Созырыко Бритаева. – Владикавказ: Ир. 98 с.
50. **Сырдоны таурæггътæ.** – Орджоникидзе: Севосгиз, 1963. 147 с.
51. **Как Батраз закалил себя.** Из осетинских нартских сказаний / Рис. У.К. Канукова. – Орджоникидзе: Ир, 1977. 14 с.
52. **Нарт Батрадз** / Нарты Батырадз / Худож. М.Ф. Джикаев. – Владикавказ: Ир, 1993. 124 с.
53. **Нарты Сослан** / Илл. М. Джикаева. – Владикавказ: Ир, 2003. 174 с.
54. **Нарты сау рувас** / Сост. и пер. Е.М. Кочиевой. – Дзæуджыхъæу: СЕМ, 2013. 158 ф.
55. **Бæгъатæр** нартæ / Киунугæ аразæг Эльбрус Скодтати. – Дзæуджыхъæу: СЕМ. 288 с.

FROM THE HISTORY OF THE PUBLICATION OF THE OSSETIAN NART SAGAS FOR THE PERIOD OF 1950–2010

L.K. Gostieva

PhD, V. I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, Vladikavkaz (lagost@mail.ru)

Abstract. The article highlights the history of the publication of the Ossetian Nart Sagas during the second half of the 1950s–2010s. The research activity on the collection and systematization of the texts of Nart legends is traced. The publications of the Nart Sagas in the period under review are analyzed. The author notes the significant successes of Russian historiography in publishing the Ossetian Nart Sagas. **Keywords:** folklore, the Ossetian Nart Sagas, textual work, translations of the Nart legends, folklore records, cycles.

REFERENCES

1. Tsoarieva I.T. Osetinskaya Nartiada: k istorii zapisi i izdaniya geroicheskogo eposa // Etnograficheskoe obozrenie. 2019. №3. Pp. 135–149.
2. Alieva A.I. Izdanie nacional'nyh versij nart'skogo eposa v dvuyazychnoj akademicheskoy serii «Epos narodov Evropy i Azii» // Nartovedenie v XXI veke: novye paradigmy i interpretacii. Vyp. 1. Vladikavkaz, 2012. Pp. 6–20.
3. Nart'skij epос. Materialy soveshchaniya 19–20 oktyabrya 1956 g. / Red. V.I. Abaev, G.Z. Kaloev, V.I. Chicherov. Ordzhonikidze: Severo-Osetinskoe knizhnoe izd-vo, 1957. 232 p.
4. Narty. Osetinskij geroicheskij epос / Sost. T.A. Hamicaeva i A.H. Byazyrov. M.: Nauka, 1991. Kn. 3. 175 p.
5. Narty: Epos osetinskogo naroda / Izd. podgot. V.I. Abaev, N.G. Dzhusoev, P.A. Ivnev i B.A. Kaloev. M., 1957. 401 p.
6. Osetinskie skazaniya o nartah / Per. R. Ivneva // Geroicheskij epос narodov SSSR. T. I. M.: Hudozhestvennaya literatura, 1975. Pp. 172–188.
7. Nartæ. Iron adæmon epос / Iron aiv dzyrды hæznatæ. Ckhinvali: Iryston, 1975. 360 p.
8. Iron adæmy sfældystad / Saræsta jæ Salægæty Z.M. T. I. Ordzhonikidze, 1961. 624 f.; T. II. Ordzhonikidze, 1961. 692 f.
9. Iron adæmy sfældystad / Saræsta jæ Salægæty Z.M. / Dykkag bahkhæstgond rauag"d. T. I. Dzæudzhyh"æu: Ir, 2007. 719 f.; T. II. Dzæudzhyh"æu: Ir, 2007. 655 f.
10. Narty tauræg"tæ æmæ habærttæ / Sost. Byazyrtы A. Ckhinvali: Iryston. 1973. 253 p.
11. Narty. Osetinskij geroicheskij epос / Sost. T.A. Hamicaeva i A.H. Byazyrov. M.: Nauka, 1990. Kn. 1. 431 p.; M.: Nauka, 1989. Kn. 2. 492 p.; M.: Nauka, 1991. Kn. 3. 175 p.
12. Dzhykkajty SH. Narty nog fæzynd // Osetinskaya filologiya: Istoriya i sovremennost'. Vyp. II. Vladikavkaz, 1995. Pp. 119–203.
13. Tsoarieva I.T. The Nart epос in the researchs of the North Ossetian Research Institute (1940s - 1980s) // Nart science in the 21st century: modern paradigms and interpretations. Vladikavkaz, SOIGSI, 2013. Pp. 111–126.
14. Kusaeva Z.K. Osobennosti ciklicheskoj komponovki osetinskih "Skazaniy o nartah" ("Narty Kaddzhytæ") 1989 goda izdaniya // Voprosy literatury i fol'klora. Vyp. 7 (2). Vladikavkaz, 2014. Pp. 34–45.
15. Narty kaddzhytæ. Fyccag chinyg / Saræzta Guyt"iaty H"azybeg. Ordzhonikidze: Ir, 1989. 496 p.
16. Narty kaddzhytæ. Dykkag chinyg // Mag dug. 1996. №1–10.
17. Narty kaddzhytæ. Ærtykkag chinyg // Mag dug. 2005. №2–12.
18. Narty kaddzhytæ. Cappææm chinyg // Mag dug. 2006. №1–12.
19. Narty kaddzhytæ. Iron adæmon epос. T. 1. Dzæudzhikau, 2003. 592 p. T. 2. Dzæudzhikau, 2004. 896 p.; T. 3. Dzæudzhikau, 2005. 712 p.; T. 4. Dzæudzhikau, 2007. 548 p.; T. 5. Dzæudzhikau, 2010. 766 p.; T. 6. Dzæudzhikau, 2011. 544 p.; T. 7. Dzæudzhikau, 2012. 548 p.

20. Nartæ: mifologi æma epos digoronau / Kiunugæ isaraztoncæ Sk"odtati El'brus æma K"ibirti Amurhan. Dzæuægig"æu, 2005. 475 p.
21. Bzarov R. O nartah // Nartæ: mifologi æma epos digoronau / Kiunugæ isaraztoncæ Sk"odtati El'brus æma K"ibirti Amurhan. Dzæuægig"æu, 2005. Pp.9–12.
22. Iron adæmon sfældystad // Sost. i per. Beppity N. i M. Ckhuyrbyty. Red. N. Gelashvili. Tbilisi, 2005. 288 p.
23. Zhizn' doblestnyh nartov: osetinskij geroicheskij epos / Literaturnyj pereskaz, sostavlenie, predislovie i glossarij Azy Almazovoj. M.: Grifon, 2006. 383 p.
24. Digoron adæmon sfældystadæ / Kiunugæ isaraztoncæ A. K"ibirti, E. Skodtati. Dzæuægig"æu, 2010. 640 f.
25. Fydyuæzædzhy tauræg"tæ: kaddzhytæ, arg"æuttæ, zardzhytæ // Sost. Kokajty T.A. Dzæudzhyh"æu: Ir, 214. 352 f.
26. Narty kaddzhytæ. Tbilisi, 2014.
27. Narty kaddzhytæ / Dykkag rauag"d. Ordzhonikidze: Ir, 1975. 360 f.
28. Narty kaddzhytæ. Dzæudzhyh"æu: Alanyston, 1995. 343 f.
29. Narty kaddzhytæ. Iron adæmy epos / Sost. ZH.G. Kozyreva, il. A.V. Dzhanæva. Dzæudzhykau: Proekt-Press, 2019. 304 f.
30. Skazaniya o nartskih bogatyryah: Osetinskij epos / Perv., lit. obr., vstup. st. YU. Libedinskogo. M.: Sovetskaya Rossiya, 1960. 398 p.
31. Skazaniya nartah: osetinskij epos / Perevod s oset. YU. Libedinskogo). M.: Sovetskaya Rossiya, 1978. 509 p.
32. Kaloev B.A. Kommentarii // Skazaniya nartah: osetinskij epos / Perevod s oset. YU. Libedinskogo). M.: Sovetskaya Rossiya, 1978. Pp. 493–502.
33. Guriev T.A. Skazaniya nartah (Perevod s osetinskogo yazyka na russkij YU. Libedinskogo). M., «Sovetskaya Rossiya», 1978. 509 p. // Osetinskaya filologiya. Vyp. 2. Ordzhonikidze, 1981. Pp. 131–133.
34. Skazaniya nartah: osetinskij epos / Perevod s oset. YU. Libedinskogo). Ckhinvali: Iryston, 1981. 400 p.
35. Skazaniya nartah: osetinskij epos / Perevod s oset. YU. Libedinskogo). Vladikavkaz: Proekt-Press, 2000. 280 p.
36. Skazaniya nartah: osetinskij epos / Perevod s oset. YU. Libedinskogo. Vladikavkaz: RIIPP im. V.A. Gassieva, 2000. 604 p.
37. Osetinskie nartskie skazaniya / Per. s oset. YU. Libedinskogo. M.–Vladikavkaz: Menedzher, 2001. 504 p.
38. Osetinskie nartskie skazaniya / Per. YU. Libedinskogo. M.–Vladikavkaz: Menedzher, 2017. 503 p.
39. Osetinskie nartskie skazaniya / Perevod YU. Libedinskogo. Vladikavkaz: Respekt, 2017. 320 p.
40. Narty. Osetinskij geroicheskij epos / Sost. ZH.G. Kozyreva. Vladikavkaz: Proekt-Press, 2019. 424 p.
41. Narty. Osetinskij epos / Perevod s osetinskogo YU. Libedinskogo, literaturnaya redakciya M.S. Ardasenovoj. Vladikavkaz: SEM, 2019. 288 p.
42. Gostieva L.K. Zarubezhnye perevody osetinskogo nartovskogo eposa // Vestnik VNC RAN. 2019. T. 19. № 3. Pp. 13–19.
43. Kulova A. D. Nartskij epos osetin i voprosy нравstvenno-patrioticheskogo vospitaniya podrastayushchego pokoleniya // Nartovedenie v XXI v.: sovremennye paradigmy i interpretacii. Vyp. 4. Vladikavkaz, 2017. Pp. 288–293.
44. Soslans-bogatyry, ego druž'ya i vragi / YU. Libedinskij. M.,-L.: Detgiz, 1950. 215 p.
45. Narty fætk"uy. Narty kaddzhytæ syvollættæn. Dzæudzhykau, 1951.
46. Yabloko nartov. Osetinskie nartskie skazaniya dlya detej srednego i starshego vozrasta. Obrabotka i perevod S. Britæeva. Ordzhonikidze: Sevsgiz, 1954. 62 p. .
47. Yabloko nartov /Dlya detej srednego i starshego vozrasta. Obrabotka i perevod Sozyryko Britæeva. Ordzhonikidze, 1966. 96 p.
48. Yabloko nartov. Obrabotka i perevod S. Britæeva. Ris. H. Sabanova. Ordzhonikidze: Ir, 1977. 13 p. (Dlya mladshego shkol'nogo vozrasta)
49. Yabloko nartov / Obrabotka i perevod Sozyryko Britæeva. Vladikavkaz: Ir. 98 p.
50. Syrdony tauræg"tæ. Ordzhonikidze: Sevsgiz, 1963. 147 p.
51. Kak Batraz zakalil sebya. Iz osetinskij nartskih skazanj / Ris. U.K. Kanukova. Ordzhonikidze: Ir, 1977. 14 p.
52. Nart Batradz / Narty Batyradz / Hudozh. M. F. Dzhihaev. Vladikavkaz: Ir, 1993. 124 p.
53. Narty Soslan / Ill. M. Dzhihaeva. Vladikavkaz: Ir, 2003. 174 c.
54. Narty sau ruvas / Sost. i per. E. M. Kochievov. Dzæudzhyh"æu: SEM, 2013. 158 f.
55. Bæg"atær nartæ / Kiunugæ arazæg El'brus Skodtati. Dzæuægig"æu: SEM. 288 p.

